

34 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜 𐎝 𐎞 𐎟 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣
 35 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲
 36 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿
 37 𐏀 𐏁 𐏂 𐏃 𐏄 𐏅 𐏆 𐏇 𐏈 𐏉 𐏊 𐏋 𐏌 𐏍
 38 𐏎 𐏏 𐏐 𐏑 𐏒 𐏓 𐏔 𐏕 𐏖 𐏗 𐏘 𐏙 𐏚
 39 𐏛 𐏜 𐏝 𐏞 𐏟 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧
 40 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴
 41 𐏵 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾 𐏿 𐐀 𐐁
 42 𐐂 𐐃 𐐄 𐐅 𐐆 𐐇 𐐈 𐐉 𐐊 𐐋 𐐌 𐐍 𐐎
 43 𐐏 𐐐 𐐑 𐐒 𐐓 𐐔 𐐕 𐐖 𐐗 𐐘 𐐙 𐐚 𐐛 𐐜
 44 𐐝 𐐞 𐐟 𐐠 𐐡 𐐢 𐐣 𐐤 𐐥 𐐦 𐐧 𐐨 𐐩
 45 𐐪 𐐫 𐐬 𐐭 𐐮 𐐯 𐐰 𐐱 𐐲 𐐳 𐐴 𐐵 𐐶
 46 𐐷 𐐸 𐐹 𐐺 𐐻 𐐼 𐐽 𐐾 𐐿 𐑀 𐑁 𐑂 𐑃
 47 𐑄 𐑅 𐑆 𐑇 𐑈 𐑉 𐑊 𐑋 𐑌 𐑍 𐑎 𐑏 𐑐
 48 𐑑 𐑒 𐑓 𐑔 𐑕 𐑖 𐑗 𐑘 𐑙 𐑚 𐑛 𐑜 𐑝
 49 𐑞 𐑟 𐑠 𐑡 𐑢 𐑣 𐑤 𐑥 𐑦 𐑧 𐑨 𐑩 𐑪
 50 𐑫 𐑬 𐑭 𐑮 𐑯 𐑰 𐑱 𐑲 𐑳 𐑴 𐑵 𐑶 𐑷
 51 𐑸 𐑹 𐑺 𐑻 𐑼 𐑽 𐑾 𐑿 𐒀 𐒁 𐒂 𐒃 𐒄
 52 𐒅 𐒆 𐒇 𐒈 𐒉 𐒊 𐒋 𐒌 𐒍 𐒎 𐒏 𐒐 𐒑
 53 𐒒 𐒓 𐒔 𐒕 𐒖 𐒗 𐒘 𐒙 𐒚 𐒛 𐒜 𐒝 𐒞
 54 𐒟 𐒠 𐒡 𐒢 𐒣 𐒤 𐒥 𐒦 𐒧 𐒨 𐒩 𐒪 𐒫
 55 𐒬 𐒭 𐒮 𐒯 𐒰 𐒱 𐒲 𐒳 𐒴 𐒵 𐒶 𐒷 𐒸
 56 𐒹 𐒺 𐒻 𐒼 𐒽 𐒾 𐒿 𐓀 𐓁 𐓂 𐓃 𐓄 𐓅
 57 𐓆 𐓇 𐓈 𐓉 𐓊 𐓋 𐓌 𐓍 𐓎 𐓏 𐓐 𐓑 𐓒
 58 𐓓 𐓔 𐓕 𐓖 𐓗 𐓘 𐓙 𐓚 𐓛 𐓜 𐓝 𐓞 𐓟
 59 𐓠 𐓡 𐓢 𐓣 𐓤 𐓥 𐓦 𐓧 𐓨 𐓩 𐓪 𐓫 𐓬
 60 𐓭 𐓮 𐓯 𐓰 𐓱 𐓲 𐓳 𐓴 𐓵 𐓶 𐓷 𐓸 𐓹
 61 𐓺 𐓻 𐓼 𐓽 𐓾 𐓿 𐔀 𐔁 𐔂 𐔃 𐔄 𐔅
 62 𐔆 𐔇 𐔈 𐔉 𐔊 𐔋 𐔌 𐔍 𐔎 𐔏 𐔐 𐔑 𐔒
 63 𐔓 𐔔 𐔕 𐔖 𐔗 𐔘 𐔙 𐔚 𐔛 𐔜 𐔝 𐔞 𐔟
 64 𐔠 𐔡 𐔢 𐔣 𐔤 𐔥 𐔦 𐔧 𐔨 𐔩 𐔪 𐔫 𐔬
 𐔭 𐔮 𐔯 𐔰 𐔱 𐔲 𐔳 𐔴 𐔵 𐔶 𐔷 𐔸 𐔹

Bordo inferiore

65 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜 𐎝 𐎞 𐎟 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣
 66 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲
 67 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿

Verso

- 68 𐎀 𐎂 𐎃 𐎆 𐎁 𐎃 𐎅 𐎇 𐎉 𐎊 𐎋 𐎍 𐎏 𐎑 𐎓 𐎕 𐎗 𐎙 𐎛 𐎝
69 𐎟 𐎡 𐎣 𐎥 𐎧 𐎩 𐎫 𐎭 𐎮 𐎰 𐎲 𐎴 𐎶 𐎸 𐎺
70 𐎽 𐎿 𐏁 𐏃 𐏅 𐏇 𐏉 𐏋 𐏍 𐏏 𐏑 𐏓 𐏕 𐏗 𐏙 𐏛 𐏝
71 𐏟 𐏡 𐏣 𐏥 𐏧 𐏩 𐏫 𐏭 𐏮 𐏰 𐏲 𐏴 𐏶 𐏸 𐏺
72 𐏾 𐐀 𐐁 𐐃 𐐅 𐐇 𐐉 𐐋 𐐍 𐐏 𐐑 𐐓 𐐕 𐐗 𐐙 𐐛 𐐝
73 𐐟 𐐡 𐐣 𐐥 𐐧 𐐩 𐐫 𐐭 𐐮 𐐰 𐐲 𐐴 𐐶 𐐸 𐐺
74 𐐾 𐑀 𐑁 𐑃 𐑅 𐑇 𐑉 𐑋 𐑍 𐑏 𐑑 𐑓 𐑕 𐑗 𐑙 𐑛 𐑝
75 𐑟 𐑡 𐑣 𐑥 𐑧 𐑩 𐑫 𐑭 𐑮 𐑰 𐑲 𐑴 𐑶 𐑸 𐑺
76 𐑾 𐒀 𐒁 𐒃 𐒅 𐒇 𐒉 𐒋 𐒍 𐒏 𐒑 𐒓 𐒕 𐒗 𐒙 𐒛 𐒝
77 𐒟 𐒡 𐒣 𐒥 𐒧 𐒩 𐒫 𐒭 𐒮 𐒰 𐒲 𐒴 𐒶 𐒸 𐒺
78 𐒾 𐓀 𐓁 𐓃 𐓅 𐓇 𐓉 𐓋 𐓍 𐓏 𐓑 𐓓 𐓕 𐓗 𐓙 𐓛 𐓝
79 𐓟 𐓡 𐓣 𐓥 𐓧 𐓩 𐓫 𐓭 𐓮 𐓰 𐓲 𐓴 𐓶 𐓸 𐓺
80 𐓾 𐔀 𐔁 𐔃 𐔅 𐔇 𐔉 𐔋 𐔍 𐔏 𐔑 𐔓 𐔕 𐔗 𐔙 𐔛 𐔝
81 𐔟 𐔡 𐔣 𐔥 𐔧 𐔩 𐔫 𐔭 𐔮 𐔰 𐔲 𐔴 𐔶 𐔸 𐔺
82 𐔾 𐕀 𐕁 𐕃 𐕅 𐕇 𐕉 𐕋 𐕍 𐕏 𐕑 𐕓 𐕕 𐕗 𐕙 𐕛 𐕝
83 𐕟 𐕡 𐕣 𐕥 𐕧 𐕩 𐕫 𐕭 𐕮 𐕰 𐕲 𐕴 𐕶 𐕸 𐕺
84 𐕾 𐖀 𐖁 𐖃 𐖅 𐖇 𐖉 𐖋 𐖍 𐖏 𐖑 𐖓 𐖕 𐖗 𐖙 𐖛 𐖝
85 𐖟 𐖡 𐖣 𐖥 𐖧 𐖩 𐖫 𐖭 𐖮 𐖰 𐖲 𐖴 𐖶 𐖸 𐖺
86 𐖾 𐖀 𐖁 𐖃 𐖅 𐖇 𐖉 𐖋 𐖍 𐖏 𐖑 𐖓 𐖕 𐖗 𐖙 𐖛 𐖝
87 𐖟 𐖡 𐖣 𐖥 𐖧 𐖩 𐖫 𐖭 𐖮 𐖰 𐖲 𐖴 𐖶 𐖸 𐖺
88 𐖾 𐖀 𐖁 𐖃 𐖅 𐖇 𐖉 𐖋 𐖍 𐖏 𐖑 𐖓 𐖕 𐖗 𐖙 𐖛 𐖝
89 𐖟 𐖡 𐖣 𐖥 𐖧 𐖩 𐖫 𐖭 𐖮 𐖰 𐖲 𐖴 𐖶 𐖸 𐖺
90 𐖾 𐖀 𐖁 𐖃 𐖅 𐖇 𐖉 𐖋 𐖍 𐖏 𐖑 𐖓 𐖕 𐖗 𐖙 𐖛 𐖝
91 𐖟 𐖡 𐖣 𐖥 𐖧 𐖩 𐖫 𐖭 𐖮 𐖰 𐖲 𐖴 𐖶 𐖸 𐖺
92 𐖾 𐖀 𐖁 𐖃 𐖅 𐖇 𐖉 𐖋 𐖍 𐖏 𐖑 𐖓 𐖕 𐖗 𐖙 𐖛 𐖝
93 𐖟 𐖡 𐖣 𐖥 𐖧 𐖩 𐖫 𐖭 𐖮 𐖰 𐖲 𐖴 𐖶 𐖸 𐖺
94 𐖾 𐖀 𐖁 𐖃 𐖅 𐖇 𐖉 𐖋 𐖍 𐖏 𐖑 𐖓 𐖕 𐖗 𐖙 𐖛 𐖝
95 𐖟 𐖡 𐖣 𐖥 𐖧 𐖩 𐖫 𐖭 𐖮 𐖰 𐖲 𐖴 𐖶 𐖸 𐖺
96 𐖾 𐖀 𐖁 𐖃 𐖅 𐖇 𐖉 𐖋 𐖍 𐖏 𐖑 𐖓 𐖕 𐖗 𐖙 𐖛 𐖝
97 𐖟 𐖡 𐖣 𐖥 𐖧 𐖩 𐖫 𐖭 𐖮 𐖰 𐖲 𐖴 𐖶 𐖸 𐖺
98 𐖾 𐖀 𐖁 𐖃 𐖅 𐖇 𐖉 𐖋 𐖍 𐖏 𐖑 𐖓 𐖕 𐖗 𐖙 𐖛 𐖝
99 𐖟 𐖡 𐖣 𐖥 𐖧 𐖩 𐖫 𐖭 𐖮 𐖰 𐖲 𐖴 𐖶 𐖸 𐖺
100 𐖾 𐖀 𐖁 𐖃 𐖅 𐖇 𐖉 𐖋 𐖍 𐖏 𐖑 𐖓 𐖕 𐖗 𐖙 𐖛 𐖝
101 𐖟 𐖡 𐖣 𐖥 𐖧 𐖩 𐖫 𐖭 𐖮 𐖰 𐖲 𐖴 𐖶 𐖸 𐖺
102 𐖾 𐖀 𐖁 𐖃 𐖅 𐖇 𐖉 𐖋 𐖍 𐖏 𐖑 𐖓 𐖕 𐖗 𐖙 𐖛 𐖝
103 𐖟 𐖡 𐖣 𐖥 𐖧 𐖩 𐖫 𐖭 𐖮 𐖰 𐖲 𐖴 𐖶 𐖸 𐖺
104 𐖾 𐖀 𐖁 𐖃 𐖅 𐖇 𐖉 𐖋 𐖍 𐖏 𐖑 𐖓 𐖕 𐖗 𐖙 𐖛 𐖝
105 𐖟 𐖡 𐖣 𐖥 𐖧 𐖩 𐖫 𐖭 𐖮 𐖰 𐖲 𐖴 𐖶 𐖸 𐖺

137 𐎠𐎡𐎩 𐎠𐎢𐎨𐎥 𐎠𐎣𐎩 𐎠𐎥𐎡𐎩 𐎠𐎧𐎫𐎮 𐎠𐎨𐎴𐎢𐎪 𐎠𐎩𐎵𐎽𐎺
𐎠𐎯𐎰𐎱 𐎠𐎲𐎳𐎴 𐎠𐎵𐎶𐎷 𐎠𐎸𐎹𐎺


138 𐎠𐎡𐎩 𐎠𐎢𐎨𐎥 𐎠𐎣𐎩 𐎠𐎥𐎡𐎩 𐎠𐎧𐎫𐎮 𐎠𐎨𐎴𐎢𐎪 𐎠𐎩𐎵𐎽𐎺 𐎠𐎯𐎰𐎱 𐎠𐎲𐎳𐎴 𐎠𐎵𐎶𐎷 𐎠𐎸𐎹𐎺 𐎠𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿

EA138

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d’Egitto


Rib-Hadda afferma che metà della popolazione di Byblos preferisce Aziru, mentre l’altra metà è rimasta fedele al Faraone

Recto

1 

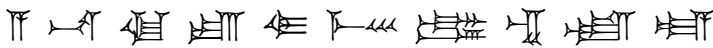
a- na LUGAL be- li- ia d UTU KUR.MEŠ
ana šarri bēli-ja ^dŠamaš mātāti

Al re, mio signore, dio Sole delle nazioni,

2 

um- ma m Ri- ib- Ad- di IR₃- ka
umma ^mRīb-Addi ardi-ka

il messaggio di Rib-Hadda, tuo servo:

3 

a- na KI. TA GIR₃. MEŠ LUGAL EN- li- ia
ana šupāl šēpī šarri bēli-ja

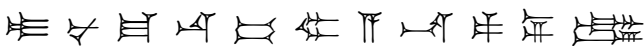
«Sotto i piedi del re, mio signore,

4 

7- tam u₃ 7 ma- aq- ta- ti₇
šībitān u šībitān (?) maqtāti

sette volte e sette volte sono caduto.

maqtāti : vedi EA137.4

5 

i- nu- ma qa- bi- mi a- na pa- ni LUGAL
inūma qabi-mi ana pānī šarri

Quando si dicesse alla presenza del re:

Vedi EA137.100

6 

a- na URU Ia- a- pu - KI šu- ut
ana āli Yāpu^{KI} šūt


“Egli (è andato) alla città di Joppa;

7 


ga- am- ru da- an- na u₃ ki- i šu- nu- ti
gamru danna u kī šunūti

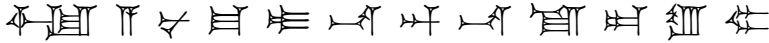
non ha più forza!” (ebbene) a causa di costoro

gamru danna : “ha finito la forza (?)”; coniugazione suffisso di *gamāru* “to bring to an end, to finish” (mi sarei però atteso *gamir*); *danna?* *dannu* è agg.; il sost. è *dunnu*

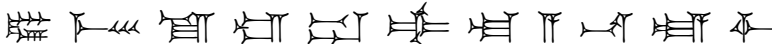
- 8 
 u₂- ul al- ka- ti a- na ma- ḥar m A- ya
 ul alkāti ana maḥar Aya
io non sono andato da Aya.

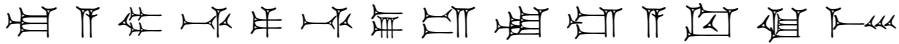
alkāti : vedi EA107.48; EA136.30; EA137.15, .69

Aya : apparentemente un ufficiale egiziano (cfr. Ay, successore di Tutankhamon), che Rib-Hadda avrebbe dovuto incontrare a Joppa. Letto anche *A-pi* (il valore *pi* di  è inusuale in queste lettere, dove è invece usato per *wa, wi, wu, ya, yi, yu*; ma vedi EA138.107, se si tratta dello stesso personaggio) Sembra che una fazione di Byblos avesse messo in giro la voce che Rib-Hadda, ormai senza più forza, fosse fuggito da Beirut, dove si era rifugiato dopo essere stato destituito dal fratello, a Joppa, per incontrare questo Aya, probabilmente il commissario di Gaza.


- 9 
 u₃ a- nu- ma i- na- an- na ša- ap- ru- mi
 u anūma inanna šaprū-mi
E proprio ora hanno scritto

šaprū : coniugazione suffisso, terza plur. masch.

- 10 
 LU₂. MEŠ ša URU Gub- ub - la a- na ia- ši
 amēlū ša āli Gubla ana jāši
uomini della città di Byblos a me:

- 11 
 la- a- mi ti- pa- ṭe₆- er iš- tu URU A. PU₂. KI. MEŠ
 lā-mi tipaṭṭer ištu āli Berūta
“Non andartene dalla città di Beirut,


lā-mi tipaṭṭer : “proibitivo” (LGLA 69d(c)), con iussivo G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b) e con enclitica *-mi* che introduce il discorso diretto. CAT2 131 ritiene trattarsi di un tema N *tippaṭer*, per la presenza della vocale di radice *i/e* (anche il tema N può avere lo stesso significato; AHw 851ab; CAD_P 303b); il tema G è di classe *a/u*

- 12 
 aš- šum-ma ni- i- šu₂ u₃ ni- ri- bu- ka
 aššum-ma nīšû u nīribu-ka
così che possiamo uscire e venire da te”.

aššum : “so that” (CAD_A2 467b); con enclitica *-ma* (CAT3 22); cfr. EA42.19; 106.44

nīšû : imperfetto (?) di (*w*)*ašû* “uscire”; da Byblos

nīribu-ka : “entriamo da te”, imperfetto (?) di *erēbu* “entrare”. Vedi nota a EA137.34. Se il verbo reggente (*tippaṭter* / *tippaṭer*) è effettivamente uno iussivo, per il principio di “congruenza modale” ci vorrebbe ancora una forma volitiva nella frase di scopo!

- 13 
 a- mur LU₂. MEŠ šu- nu ša- a- ru- tu
 amur amēlū šārūtu
Ecco, (questi) uomini, essi sono dei mentitori!

šārūtu : vedi EA94.7

14 

id- na šu- te- ši- ir i- na- mu- šu
idna šutēšir inammušu

Concedi(mi) di andare ed io partirò.

idna : < **idīn-a(m)*; ventivo dell'imperativo G di *nadānu*; cfr. EA124.58

šutēšir : infinito St *šutēšuru* "to proceed, to march on" di *ešēru* "to go straight toward" (CAD_E 358b)

inammušu : imperfetto G di *namāšu* "to depart, to set out, to move" (CAD_N 220b-221b); cfr. EA106.29

15 

ša- ru- ta la- a aq- bu pi₂- ia
šārūta lā aqbû pī-ja

Non dico menzogne con la mia bocca.

šārūta : l'aggettivo sembra qui usato con valore di sostantivo, per *awata šārūta* (cfr. EA94.7)

aqbû : imperfetto G

16 

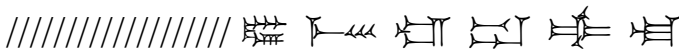
...

17 

... MEŠ IR₃ ...

... ardu ...

... *servo* ...

18 

... LU₂. MEŠ URU Gub- ub- la

... amēlū āli Gubla


... *uomini di Byblos*

19 

a- na i- re- bi- ia a- na URU. KI A. PU₂. MEŠ

ana irēbi-ja ana āli Berūta

per il mio ingresso nella città di Beirut

20 

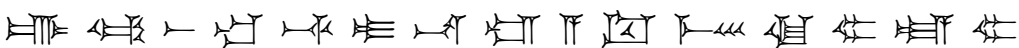
iš- tu DUG₃.GA ri- iṣ- ia iš- tu 12 ITI

ištu 12 arḥi

al fine di aiutarmi (?). Da 12 mesi

tābūtu : "friendship, amity" (CAD_T 42ab), cfr. EA136.28; qui con un valore di "utilità, vantaggio"

rīšu (rēšu) : "help" (CAD_R 376b-377a); mi aspetterei *rīši-ja*

21 

u₂- ul aš- ba- ti i- na URU A. PU₂. MEŠ. KI mi- ia- mi

ul ašbāti ina āli Berūta^{KI} mija-mi

non vivo (forse) nella città di Beirut? Chi (mai)

ašbāti : coniugazione suffisso G di (w)*ašābu*; "ho preso dimora", quindi "vivo"; cfr. EA130.37

mija-mi : CAT1 107; vedi EA104.17

- 22 <𐎠 𐎡 𐎢> 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿
 a- na- ku u₃ uš- ši- ir- ti tup- pi₂ a- na E₂. GAL LUGAL
 anāku u ušširti tuppī ana ekal šarri

sono io che avrei dovuto mandare tavolette al palazzo del re?

- 23 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿
 u₃ a- nu- ma A- zi- ru nu- kur₂- tu₄ 4 ITI- ħi- MEŠ
 u anūma Aziru nukurtu 4 arĥī

Ed ora Aziru è ostile (da) 4 mesi

- 24 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿
 a- na ia- a- ši ki- a- ma li- i- de be- li
 ana jāši kī'amma līde bēl-ī

contro di me. Così, che il mio signore sappia

līde : poiché *īde* ha valore di stativo, normalmente si usa *lū īde* (“ottativo di stato”); per questo ingiuntivo “più convenzionale”, conforme al precativo, vedi CAT2 213, 324; CAT3 197, 241-242

- 25 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿
 a- na IR₃- di- šu a- mur- mi a- na- ku IR₃ LUGAL
 ana ardi-šu amur-mi anāku arad šarri

del suo servo. Ecco, io sono il servo del re;

- 26 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿
 i- ia- nu LU₂. MEŠ ħa- za- na LUGAL ki- ma ia- ši
 jānu^{amēlū} ħazanna šarri kīma jāši

non ci sono governatori del re come me

^{amēlū}ħazanna : la forma grammaticale mi risulta strana; ci si attenderebbe l'accusativo plur. *ħazannūtīle* o anche la forma triptota *ħazannūta* (CAT1 154-155) o la forma alternativa *ħazannī*. Oppure correggere al singolare il predeterminativo: “non c'è un governatore del re” (cfr. la traduzione di CAT2 66 “The king does not have a royal city ruler”)

- 27 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿
 a- na LUGAL ša- a ia- mu- tu UGU be- li- ia
 ana šarri šā yamūtu eli bēli-ja

per il re, che morirebbe per il mio signore!

ana šarri : dipende da *jānu*; quindi “il re non ha ...”
 yamūtu : imperfetto G di *mātu* “morire” (CAT2 66)

- 28 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿
 i- nu- ma yi- iṣ- bat uru Šu- mu- ri
 inūma yiṣbat āla Šumuri

Quando ha preso la città di Sumur

yiṣbat : preterito G di *ṣabātu*

29 𒀭 𒀭𒀭 𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭
 m Ir₃- Aš- ra- ti u₃ a- na- ša- ar- mi

^mAbdi-Ašrati u anašsar-mi

Abdi-Ashirta, allora io custodii

anašsar : preterito G di *našāru*

30 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭
 URU- la- KI a- na i- de- ni- ia i- ia- nu

āla^{KI} ana īdēni-ja jānu

la città (di Byblos) da solo; non c'erano

ana (ina) īdēni-ja : vedi EA74.63-64

31 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭
 LU₂. MEŠ ma- ša- ra- ta₅ it- ti- ia u₃ aš- pu- ur

amēlī maššarāta itti-ja u ašpur

uomini di guarnigione con me. E scrissi

maššarāta : plur. di *maššartu*; è questo l'unico esempio in EA della piena forma plurale. L'accusativo è dovuto al fatto che il termine funge da soggetto di *jānu* (CAT3 203). Si tratta di un altro esempio della natura triptota dei plurali in *-āt* (CAT1 150); cfr. EA131.36

ašpur : preterito G di *šapāru*

32 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭
 a- na LUGAL be- li- ia u₃ tu- ša¹ ERIN₂.MEŠ

ana šarri bēli-ja u tušā šābū

al re, mio signore, e uscirono truppe

tušā : < **tuši-ū-a(m)*, ventivo del preterito G, terza plur., di (w)*ašū* "uscire" (CAT2 209); 𒀭𒀭 *a* va corretto in 𒀭𒀭 *ša*; cfr. EA362.19

33 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭
 u₃ ti- il₃- qe₂ URU Šu- mu- ri u₃

u tilqe āla Šumuri u

e prendesti la città di Sumur e

tilqe : preterito G , seconda sing. masch., di *leqû*. "Presero", con soggetto "truppe" richiederebbe *tilqû*)

34 𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭
 m Ir₃- A- ši- ir- ti u₃ a- nu- ma i- na- an- na

^mAbdi-Aširti u anūma inanna

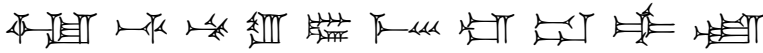
Abdi-Ashirta. Ma or ora

35 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭
 la- qa URU Šu- mu- ri m A- zi- ru

laqâ āla Šumuri ^mAziru

ha preso la città di Sumur Aziru

laqâ : coniugazione suffisso (CAT2 288); cfr. EA125.23; EA134.34

- 36 
 u₃ ti- mu- ru LU₂. MEŠ URU Gub- ub- li
 u tīmurū amēlū āli Gubli

e gli uomini di Byblos videro (e dissero):

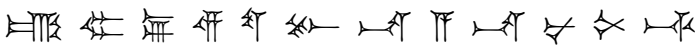
tīmurū : preterito G, terza plur. masch., di *amāru* “vedere” (CAT2 51); cfr. EA137.11

- 37 
 a- di ma- ti ni- ka- ši- šu DUMU m Ir₃- A- ši- ir- ti
 adi mati nikkaššišu mār Abdi-Aširti

“Fino a quando saremo obbligati a pagare il figlio di Abdi-Ashirta?”

adi mati : vedi EA137.89

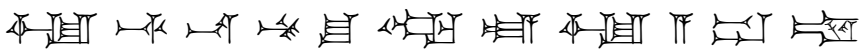
nikkaššišu : imperfetto, prima plurale. Rainey (REAC 1488-1489) ritiene che a causa della vocale tematica debba trattarsi di un tema N (preterito?; CAT2 118; cfr. EA94.67); il contesto, che tratta dell’aurimento di risorse in Byblos, ben si addice al significato N di *kašāšu* “to exact services dor a debt; to hold sway, to master”, N *nakšušu* “to be made to serve for a debt” (CAD_K 286ab). CAT3 115 traduce “How long must we be forced to pay the son ...?”. CAD tuttavia, ritiene trattarsi di un tema G e traduce “for how long can we hold the son of Abdi-Aširta?” (CAD_K 286b), “for how long can we ward off the son of Abdi-Aširti?” (CAD_A1 119a)

- 38 
 ga- mi- ir KU₃.BABBAR-pu- na a- na nu- kur₂- ti
 gamir kaspu-na ana nukurti

Il nostro argento è finito a causa della guerra!”

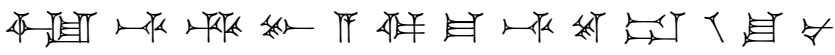
gamir : vedi EA107.38; EA112.27; EA117.75

kaspu-na : per il suffisso, forse un errore per *-nu* (cfr. EA138.41, .65), vedi nota a EA137.73; REAC 706 preferisce espungerlo, ritenendo che sia dovuto all’influenza del successivo *ana*
 ana nukurti : lett. “per l’ostilità”

- 39 
 u₃ ti- na- mu- šu UGU- ia u₃ a- du- uk-
 u tinammušū eli-ja u adūk-

E mi abbandonarono, ma io uccisi


tinammušū : preterito G di *namāšu* “to defect (to an enemy)” (CAD_N1 221b-222a), costruito sul tema del presente (CAT2 57); “from” reso da *eli*; “defezionarono da me” (CAT2 57)

- 40 
 u₃ ti- iq- bu a- di ma- ti ti₇- du- \ šu- nu
 -šunu u tiqbû adi mati tidūku-nu

loro. Ed essi dissero: “Fino a quando ci ucciderai?”

tiqbû : preterito G, terza plur. masch., di *qabû* (CAT2 58)

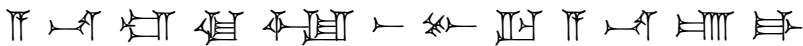
tidūku : imperfetto G, seconda masch. sing., di *dāku* (CAT2 52)

- 41 
 ku- nu a- ya- mi ti- il₃- qu LU₂. MEŠ a- na a- ša- bi
 aya-mi tilqû amēlī ana ašābi


Dove troverai (altri) uomini per abitare

aya : vedi EA126.29; per la forma accusativa avverbiale, vedi Rainey, “Topic”, p. 83

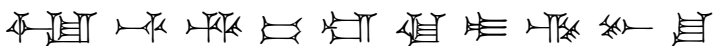
tilqû : imperfetto G, seconda masch. sing. di *leqû*

- 42 
 a- na URU. KI u₃ aš- pu- ur a- na E₂. GAL
 ana āli u ašpur ana ekalli
in città? ". Così scrissi a Palazzo

ana āli : per *ina āli*

- 43 
 a- na ERIN₂.MEŠ u₃ u₂- ul tu- da- nu ERIN₂.MEŠ ia ši
 ana šābē u ul tuddanū šābū (ana) jāši
per truppe, ma non mi furono date truppe.

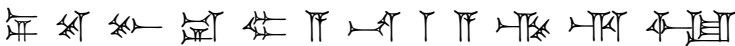
tuddanū : preterito Gp, terza masch. plur., di *nadānu* (CAT2 45)

- 44 
 u₃ ti- iq- bi URU. KI i- zi- bu- šu
 u tiqbi ālu izibū-šu
E la città disse: "Lasciatelo!"


tiqbi : preterito G, terza femm. sing., di *qabû* (CAT2 37, 58); cfr. lo iussivo *taqbi* in EA138.111

izibū : imperativo plurale G di *ezēbu* "to abandon, to leave, to neglect, to disregard" (CAD_E 416a-419a; Rainey, "Suffix Conjugation" , p.254); CAT3 271, 272 "Desert him!"; CAT3 249 "(Let us) abandon him!"

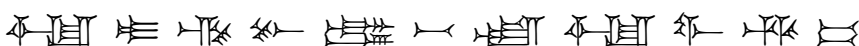
-šu : riferito al Faraone

- 45 
 ni- te- pu- uš- mi a- na m A- zi- ri u₃
 nītepuš-mi ana ^mAziri u
Uniamoci ad Aziru!". Ma

nītepuš : iussivo Gt (CAT2 47), con valore di cohortativo, di *epēšu*; per *epēšu ana* "to join with, to side with". Sia il tema Gt sia il tema N di *epēšu* esprimono il significato "to join, to side with" (CAT2 112); vedi CAD_E 230b-231a "and the city said: 'Leave him and let us side with Aziru!'. (But) I said 'How can I side with him and leave the king?')"; CAT3 249 "Let us be allied with 'Aziru!"; cfr. EA73.22


- 46 
 aq- bi ki- i i- te- pu- šu a- na ša- šu
 aqbi kī īteppušu ana šāšu
io dissi: "Come potrei unirmi a lui

īteppušu : imperfetto Gt; cfr. EA73.22

- 47 
 u₃ i- zi- bu LUGAL be- li u₃ yi- iq- bi
 u izzibu šarra bēl-ī u yiqbi
e abbandonare il re, mio signore?" Allora parlò

izzibu : imperfetto G di *ezēbu*

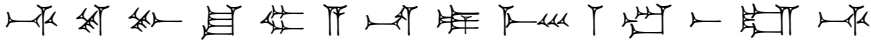
yiqbi : preterito G di *qabû*

48 
 ŠEŠ- ia u₃ yi- it- mi a- na URU. KI
 aḫū-ja u yitmi ana āli
mio fratello e giurò alla città;


yitmi : preterito G di *tamû* “to take an oath, to swear” (CAD_T 160a-165a)

49 
 u₃ ti- dab- bi- bu u₃ LU₂. MEŠ be- li URU. KI
 u tidabbibū u amēlū bēlī āli
e cospirarono (tra di loro) e i magnati della città


tidabbibū : imperfetto D (più che G; la vocale tematica i è del tema D, G avendo *u*; CAT2 52), di *dabābu* “to discuss a topic, to come to an agreement, to negotiate” (CAD_D 8ab); D *dubbubu*, intensivo
 amēlū bēlī āli : vedi EA102.22

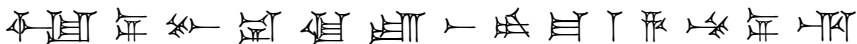
50 
 ti- te- pu- šu- mi a- na DUMU.MEŠ m IR₃- Aš- ra- ti
 tītepušū-mi ana mārī ^mAbdi-Ašrati
si unirono ai figli di Abdi-Ashirta.


tītepušū : preterito Gt di *epēšu*; vedi nota a EA138.45


51 
 u₃ al- la- ak- mi a- na- ku a- na URU A. PU₂. MEŠ
 u alāk-mi anāku ana āli Berūta
Ed io andai alla città di Beirut

alāk-mi : infinito, usato col valore di verbo finito (CAT2 383-388); il soggetto è reso dal pronome indipendente (CAT1 59); cfr. EA113.40; EA129.32; EA132.32-33


52 
 a- na da- ba- bi a- na ma- ḥar m Ḥa- mu- ni- ri
 ana dabābi ana maḥar ^mḤamuniri
per parlare davanti ad Ammunira;

53 
 u₃ ni- pu- uš ki- ta aš- šum- ma m Ḥa- mu- ni- ri
 u nīpuš kitta aššum-ma ^mḤamuniri
e facemmo un patto, a motivo di Ammunira.

54 
 i- nu- ma ti- ... -nu u₃ ...
 inūma ... u ...
Quando ... e ...

55 
 iš- tu aš- ra- nu ...
 ištu ašrānu ...
da là ...

ašrānu : avv. “there” (CAD_A2 454a; CAT3 112-114)

56 

URU. KI UGU- ia u₃ ni- la- ak- mi
ālu eli-ja u nillak-mi

la città contro di me. E andammo,

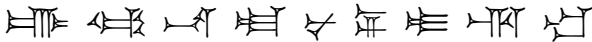
nillak : preterito G di *alāku*

57 

a- na- ku u₃ m A- ya UGU URU. KI
anāku u ^mAya eli āli

io e Aya, alla città,


āli : in questa lettera, quando non specificato si tratta normalmente di Byblos

58 

u₂- ul na- ad- nu ni- i- re- ba
ul nadnū-ni irēba

ma non mi lasciarono entrare.

nadnū-ni(m) irēba : “non diedero a me l’entrare”, con l’accusativo dell’infinito G di *erēbu* (cfr. CAD_N1 51b); *nadnū* è coniugazione suffisso, terza masch. plur. di *nadānu*

59 

la- qī₂ LU₂ ar- ni LUGAL LU₂. ERIN₂. MEŠ m A- zi- ri
laqi amēl arni šarri šābē ^mAziri


Il traditore del re prese delle truppe di Aziru (e)

amēl arni : “traitor” (CAD_A2 299a); lett. “uomo del crimine” o simile; si tratta di Ilu-Rapi’, fratello di Rib-Hadda, che lo aveva destituito; cfr. EA128.25; EA136.45

60 

ša- ka- an a- na lib₃- bi URU. KI u₃
šakan ana libbi āli u

(le) pose nella città. E

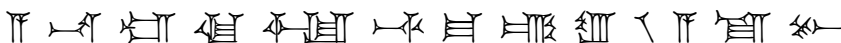
61 

tī- mu- ru URU. KI i- nu- ma ERIN₂. MEŠ ša- nu
tīmurū ālu inūma šābū šanū

videro i cittadini che truppe straniere

tīmurū : vedi EA138.36; costruzione *ad sensum*; il soggetto, plurale, sono i “cittadini”, anche se grammaticalmente è il singolare “città”

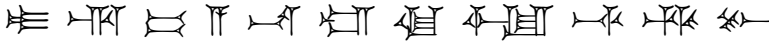
šanū : “strangers, outsiders” (CAD_Š1 396b), ma mi sarei aspettato il plurale ašabū : per il classico *ašibū*, *ašbū*, permansivo G plurale (?)

62 

a- na URU. KI u₃ tī- ma- ga- ru \ a- ša- bu
ašabū ana āli u timaggarū

risiedevano in città e acconsentirono

timaggarū : preterito G, terza plurale masch., di *magāru* “to comply with a request, to consent, to give permission”, costruito sul tema del presente G (CAD_M1 35a-38a, in particolare 37a, dove però ritiene *ašābu* l’oggetto del verbo e non *irēbi*; come indicato, tuttavia, dal *Glossenkeil*, *a-ša-bu* va letto a termine della linea 61). L’interpretazione delle linee 62-70 è “very difficult” (MAL 224) e le traduzioni di REAC e di MAL sono diversissime. Qui seguo, con alcune modifiche, le integrazioni e l’interpretazione di REAC.

- 63 
 i- re- bi a- na URU. KI u₃ ti- iq- bu
 irēbi ana āli u tiqbû
a che entrassero in città, e dissero


irēbi : infinito “entrare”; ossia “a che rimanessero”
 tiqbû : preterito G, terza plur. masch., di *qabû*

- 64 
 a- na ša- a- šu al- lu- u₂- mi BA. UŠ₂
 ana šâšu allû-mi mīt
a lui: “Ecco, è morto

šâšu : al fratello di Rib-Hadda
 allû-mi : vedi EA112.47

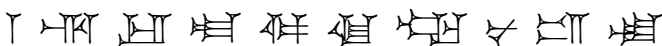
mīt : permansivo G di *mātu* (BA.UŠ₂) “morire”; ci si riferisce alla morte “civile” di Rib-Hadda, ossia alla sua estromissione dal potere

Bordo inferiore


- 65 
 be- el₃- nu ki- i ta- aq- bu mi- it
 bēl-nu kī taqbû mīt
il nostro signore’; poiché tu dicesti (?) ‘È morto

kī : qui “because” (CAT3 90; CRADES 147; CAD_K 319b); cfr. EA1.67; EA21.29; EA38.21

taqbû : CAT3 90-91 lo ritiene terza pers. plur.: “because they said”; mentre CAT3 38-39 ha: “How can you say ...?”

- 66 
 m Ri- ib- ad- di ki- ka- nu iš- tu
 mRīb-Addi kīka-nu ištu
Rib-Hadda’, noi siamo

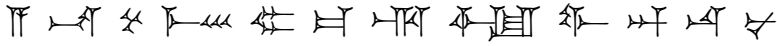
kīka-nu ... : lett. “(quelli) come noi sono fuori dalle sue mani” (CAD3 38-39); *kīka* è prep. “like” (CAD_K 351a); è una preposizione molto rara (cfr. EA1.30). Il presente passaggio è definito “awkward” in CAT3 38

- 67 
 ŠU. MEŠ qa- ti- šu la- a mi ia- aš- pu- ra
 qātī-šu lā-mi yašpura
liberi. Che non scriva


ŠU.MEŠ qātī-šu : al numerogramma segue la lettura accadica

yašpura : voltivo dell’ingiuntivo G di *šapāru*. Benché Rib-Hadda sia stato destituito, occorre impedire che scriva in Egitto, altrimenti le conseguenze potrebbero essere dolorose.


Verso

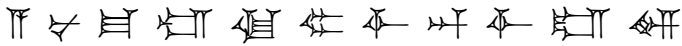
68 
 a- na KUR.MEŠ Mi- iṣ- ri u₃ yi- il₃- qa- nu
 ana mātāti Miṣrī u yilqâ-nu
alle terre d’Egitto, così che egli ci prenda

yilqâ : volitivo G di *leqû*; cfr. EA71.30


69 
 qa- du DUMU.MEŠ- nu u₃ ti da₂- bi- ru
 qadu mārī-nu u tidabbirū
con i nostri figli ed espellano

tidabbirū : per *tudabbiru*, iussivo, terza plura. masch. (il soggetto, sottinteso, sono le truppe che sarebbe eventualmente state inviate dall’Egitto in seguito alla supposta lettera di Rib-Hadda) del tema D *duppuru* (*dubburu*) “to expell” (CAD_D 187b-188a, in particolare 188a); cfr. EA74.34; EA76.39; EA85.68; EA85.81; EA104.27. PER CAT2 45, 135 al posto di *da*₂ (così REAC 706) andrebbe restituito $\overline{\text{E}}$ *dab*₂

70 
 ERIN₂.MEŠ m A- zi- ri iṣ- tu URU. KI
 ṣābē^m Aziri iṣtu āli
le truppe di Aziru dalla città”.

71 
 a- nu- ma URU. KI mi- ši- il₃- ši ra- im
 anūma ālu mišil-ši ra’im
Ora, (riguardo al)la città, una sua metà è leale

mišil - : stato costruito di *mišlu* “half” (CAD_M2 127a-129a, in particolare 127b “half of the city is loyal to the tribe of PN, half of it to my lord”); CAT1 191
 ra’im : permansivo G di *rāmu* “to love” (CAT2 343); con *ana* “to have loyalty for” (CAD_R 140b-141a); il participio (così intende AHW 952a) sarebbe dovuto essere *rā’imu* (cfr. EA137.47)


72 
 a- na DUMU.MEŠ IR₃- A- ši- ir- ti u₃ mi- ši- il₃- ši
 ana mārī Abdi-Aširta u mišil-ši
ai figli di Abdi-Ashirta e una sua metà

73 
 a- na be- li- ia u₃ ki- i i- pi₂- iṣ
 ana bēli-ja u kī ipiš
al mio signore. E come viene

ipiš yūpašu : “l’azione che viene fatta”, frase relativa senza *ša*, con l’antecedente in stato costruito (di *ipšu* “deed”)

74 
 yu- pa- šu a- na LU₂- li ṣa a- ši- ib a- na URU. KI- šu
 yūpašu ana amēli ṣa ašib ana āli-šu
fatto per un governatore che risiede nella sua città


yūpašu (yuppašu) : imperfetto Gp di *epēšu* (CAT2 77); vedi EA114.42
 amēlu : il senso richiede che si intenda “governatore, principe”, non semplice “uomo”
 ašib : permansivo G di (*w*)*ašābu*

75 

yu- pa- šu ia- a- ši i- nu- ma iš- tu
 yūpašu jāši inūma ištu

dovrebbe essere fatto per me. (Invece) quando dopo


yūpašu jāši : ossia: “benché destituito, dovrei essere trattato con gli onori che si devono al mio rango”

76 

10 šE- ti ka- ša- di- ia a- na URU A. PU₂. MEŠ
 10 uttāti kašādi-ja ana āli Berūta

(soli) 10 secondi dal mio arrivo nella città di Beirut


uttātu : “grain (a unit of measure)” (CAD_U-W 355b-357b, in particolare 356b (to express a very small quantity): “only ten grains after my attival in Beirut”). Nel sistema babilonese dei pesi (180 grani = 1 siclo; 60 sicli = 1 mina), se 1 mina = 4 ore, allora 10 grani sono poco più di 13 secondi. L’espressione è usata in maniera idiomatica per “immediatamente” (MAL 224). Per la mina come unità di tempo, misurata con un orologio ad acqua, e pari a 4 ore, vedi CAD_M1 220b-221a; MAS 306

77 

uš- ši- ir- ti DUMU- ia a- na E₂. GAL NUN
 ušširti mār-ja ana ekalli rubī

mandai mio figlio al palazzo del principe,


NUN : *rubū* “ruler, prince”; cfr. EA138.81

78 

iš- tu 4 ITI u₂- ul yi- mur- mi pa- ni LUGAL
 ištu 4 arḫi ul yīmur-mi pānī šarri

da quattro mesi non ha (ancora) visto la faccia del re!

yīmur : preterito G di *amāru*

79 

um- ma LU₂- ia a- na URU Ta- aḫ- da- KI
 umma amēl-ja ana āli Taḫda^{KI}

Così (riferì) il mio uomo: “Alla città di Tahda

Taḫda : città egiziana

80 


ka- ša- ad- ti- šu a- na mi- ni ḫa- ši₂- ri
 kašadti-šu ana mīni ḫaširi

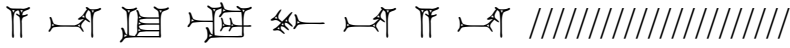
l’ho raggiunto”. Perché è trattenuto

-šu : probabilmente riferito al re; se fosse alla “città”, ci vorrebbe -šī

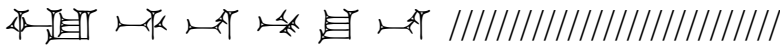
ḫaširi : verbo WS, letto anche *ḫaziri*; CAD rende “he holds back (?)” (CAD_H 166b); cfr. EA138.130 dove compare quale glossa di *kullu* “to hold back, to detain”. REAC 709 e MAL 222 rendono entrambi “is detained”, come se si trattasse di un permansivo; inoltre, MAL 224 suggerisce che la -i finale sia una

hireq compaginis (cfr. EA131.22); per CAT3 8-9 si tratta di una forma participiale; vedi anche CAT2 151

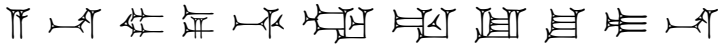
- 81 
 LU₂- li ša- a uš- ši- ir- ti a- na E₂. GAL LUGAL
 amēl-ī šā ušširti ana ekal šarri
il mio uomo che avevo mandato al palazzo del re?.

- 82 
 a- na- ku aq- bu- na a- na ...
 anāku aqbūna ana ...
Io stesso, (poi,) dico a ...

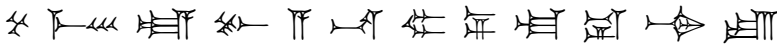
aqbūna : energico dell'indicativo

- 83 
 u₃ ti- na- mu- šu- na ...
 u tinammušūna ...
e partiranno ...

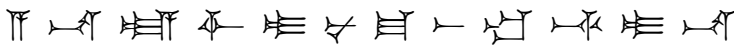
tinammušūna : energico dell'indicativo di *namāšu* “to depart, to set out, to move” (CAD_N1 220b-221b)

- 84 
 a- na mi- ni ti- ka- al- lu- šu i- na
 ana mīni tikallû-šu ina
Perché lo trattengono ne

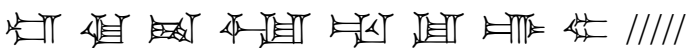
tikallû : < **tikallu-ū*; imperfetto G di *kalû* “to detain, delay, hold back, to keep in custody” (CAD_K 96a-98b)

- 85 
 KUR.MEŠ Ia- pu a- na mi- ni la uš- šir- ta
 māṭāti Yâpu ana mīni lā ušširta
i territori di Joppa? Perché non hai mandato (truppe)


ušširta : coniugazione suffisso, seconda masch. sing. (CAT2 287), del tema D (*w*)*uššuru*; insieme a *naširta* (cfr. EA112.9) è l'unico verbo che in tal caso non presenta la desinenza *-āta*; cfr. EA194.22

- 86 
 a- na ia- ši i- nu- ma aš- ba- ti i- na
 ana jâši inūma ašbāti ina
a me quando risiedevo ne

ašbāti : vedi EA81.20

- 87 
 URU ki- ti u₃ al- lu- u₂- mi ...
 āl kitti u allû-mi ...
la città leale? Ed ecco ...


āl kitti : ossia Byblos

88 

i- nu- ma aš- ba- ti a- na URU A. PU₂. MEŠ

inūma ašbāti ana āli Berūta

mentre risiedevo nella città di Beirut


89 


i- ia- nu LU₂ LUGAL be- li ša yi- lik a- na maḥ- ri- ia

jānu amēl šarri bēl-ī ša yillik ana maḥri-ja

non ci fu nessun uomo del re, mio signore, che è venuto da me.

bēl-ī : per l'atteso bēli-ja, in apposizione a šarri

ana maḥar : “davanti” (LGLA 108i; CAD_M1 107b); cfr. EA44.15; EA137.15; sia qui che in EA138.92 e in EA140.25 usa  MAḤ apparentemente come logogramma (CAD non lo riporta per *maḥru*); poiché, tuttavia, MAḤ è sumerogramma per *šēru* “alto, elevato” potrebbe trattarsi della preposizione composta *ana šēr* “against” (CAD_Š 140ab, in particolare 140b; CAT3 61); cfr. EA127.32. E questa la soluzione accettata da MAL, ma non da REAC

90 

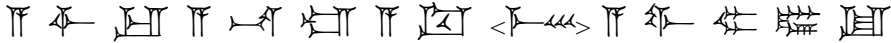
u₃ ti- iq- bu URU. KI al- lu- mi m Ri- ib- Ad- di

u tiqbū ālu allū-mi ^mRīb-Addi

E la città disse: “Ecco, Rib-Hadda

tiqbū : imperfetto; potrebbe essere una costruzione *ad sensum*, con soggetto plurale, i “cittadini”, anche se grammaticalmente è il singolare “città” (cfr. EA138.61); oppure, più semplicemente, terza femm. sing. (così CAT2 58)

ālu : ossia Byblos

91 

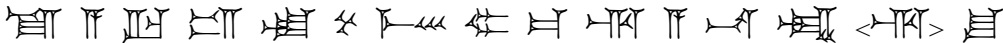
a- ši- ib a- na URU A. PU₂. MEŠ a- ya- mi LU₂- lu

ašib ana āli Berūta aya-mi amēlu

risiede nella città di Beirut; dove è l'uomo

ašib : permansivo G di (w)ašābu

aya-mi : vedi EA138.41; cfr. EA126.29

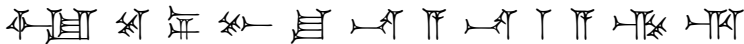
92 

ša a- lik iš- tu KUR. MEŠ Mi- iṣ- ri a- na maḥ- ri- šu

ša allik ištu mātāti Miṣrī ana maḥri-šu

che è venuto dalle terre d'Egitto da lui? ”.

allik (alik) : coniugazione suffisso (CAT2 301); si trova anche *illak* come tema per la coniugazione prefisso (CAT2 51)


93 

u₃ ti- ne₂- pu- šu- na a- na m A- zi- ri

u tinneppušūna ana ^mAziri

Così si sono uniti ad Aziru.

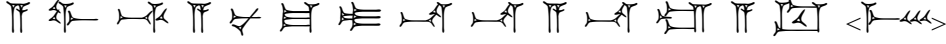
tinneppušūna : imperfetto N, terza plur. masch., di *epēšu*, sul tema del preterito (CAT2 126; GAG Verbalparadigma 17); N *nēpušu* (*nenpušu*) ana PN/GN “to side with a person or a country” (CAD_E 235ab);

- 94 
 pa- na- nu aš- pu- ru a- na LUGAL u₂- ul yi- iš- mu
 pānānu ašpuru ana šarri ul yišmû

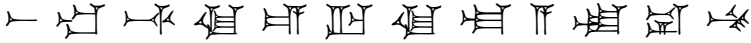
Precedentemente ho continuato a scrivere al re, ma egli non ha (mai) ascoltato

ašpuru : imperfetto G, esprime un'azione continuata o ripetuta nel passato (CAT2 232; CAT3 125)

yišmû : imperfetto G

- 95 
 a- wa- ti a- nu- ma i- na- na a- na URU A. PU₂. MEŠ
 awat-ī anūma inanna ana āli Berūta

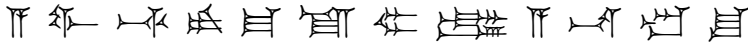
la mia parola. Proprio ora nella città di Beirut

- 96 
 aš- ba- ti ki- i₁₅ UR. GI₅ la- a tu- uš- mu
 ašbāti kī kalbi lā tušmû

risiedo, come un cane, e (ancora) non viene ascoltata

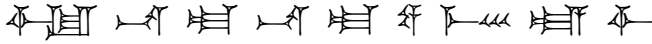
UR.GI₅ : l'uso di GI₅ (=KI) al posto di GI₇ (=KU) mostra che il logogramma "has been learned poorly" dallo scriba (REAC 1489; CAT1 35); cfr. nota a EA134.13, dove si fa presente che UR.GI₅ è sentito quale genitivo

tušmû : imperfetto Gp, terza femm. sing. (si noti che qui tratta *awatu* come femm.; CAT1 129; CAT2 79)

- 97 
 a- wa- ti šum- ma ša- mi LUGAL a- na IR₃- šu
 awat-ī šumma šami šarri ana ardi-šu

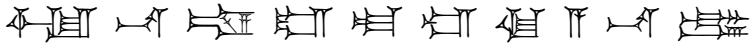
la mia parola. Se il re avesse prestato ascolto al suo servo

šami šarri : "(se ci fosse stato) l'ascoltare del re", con stato costutto dell'infinito

- 98 
 u₃ na- ad- na- at ERIN₂.MEŠ ia- ši
 u nadnat šābū jāši

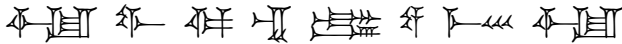
e mi fossero state date truppe,

nadnat : coniugazione suffisso, terza femm. sing. (CAT2 289)

- 99 
 u₃ na- aš ra- at URU. KI a- na LUGAL
 u našrat ālu ana šarri

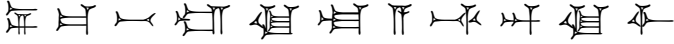
allora la città sarebbe stata protetta per il re.

našrat : coniugazione suffisso G, terza femm. sing. di *našāru*; cfr. EA127.29

- 100 
 u₃ yi- di- in₄ LUGAL ERIN₂.MEŠ u₃
 u yiddin šarru šābē u



Pertanto che il re dia truppe, così che

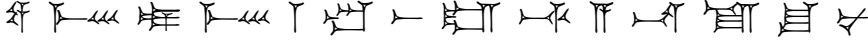
yiddin : iussivo G; cfr. EA113.32

101 
 ni- iṣ- bat URU. KI la- a ti- il- qe₂- ši
 nišbat āla lā tilqe-ši

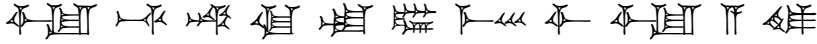
noi possiamo prendere la città. Che non la prendano

nišbat : iussivo G di *šabātu*

tilqe : il passo è in lacuna e questa è la ricostruzione proposta da REAC 708. Tuttavia, alla luce di quanto già più volte osservato (cfr. nota a EA90.61), poiché il soggetto è ERIN₂.MEŠ ci si attenderebbe il plurale *tilqû*, con  al posto di . È però da osservare che ERIN₂.MEŠ è trattato come femminile singolare anche in EA138.125

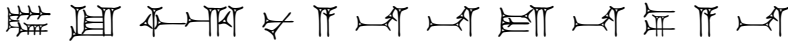
102 
 ERIN₂.MEŠ DUMU.MEŠ m IR₃- Aš- ra- ti a- na ša- šu- nu
 šābē mārī^m Abdi-Ašrati ana šâšunu

le truppe dei figli di Abdi-Ashirta per loro stessi

103 
 u₃ ti- bal- ki- tu LU₂. MEŠ- ši u₃- a- mur
 u tibbalkitū amēlūti-ši u amar

e i suoi abitanti si ribellino. Ed ecco,

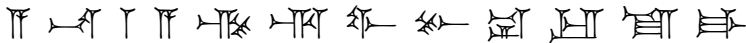
tibbalkitū : iussivo, terza plur. masch., N del verbo tetraconsonantico *nabalkutu* “ribellarsi” (LGLA 105b,d), “to change allegiance” (CAD_N1 17a; CAT2 129); cfr. EA9.21

104 
 LU₂- lu ar- nu a- na na- da- {na}- ni a- na
 amēlu arnu ana nadāni ana

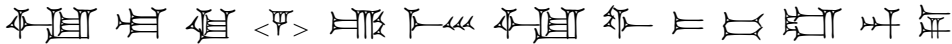
il traditore per dare (la città) ad

amēlu arnu : i due termini sono qui in apposizione; per *amēl arni* “traitor” (CAD_A2 299a); cfr. EA128.25; EA136.45

ana nadāni : così REAC 710, 1489 e MAL 224; CAD_N1 47a alto preferisce leggere *ana nadāna-ni* “in order to deliver me up to Aziru”. Per *nadāna*, ma accusativo, vedi EA138.108. Potrebbe anche tradursi semplicemente “per pagare Aziru ...”

105 
 a- na m A- zi- ri yi- pu- uš ip- ša GAL
 {ana} ^mAziri yīpuš ipša rabâ


Aziru ha commesso una grave azione,

106 
 u₃ la- qī₂ NIG₂. GA. MEŠ u₃ yu- dab₂-bi- ra- an- ni
 u laqi makkūrī u yudabbir-an-ni

e prese i tesori e mi espulse

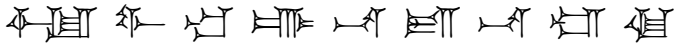
makkūru (NIG₂.GA) : “valuables, treasures, property” (CAD_M1 134a-136b)

yudabbir-an-ni : ventivo del preterito del tema D *duppuru* (*dubburu*) “to expell” (CAD_D 187b-188a; CAT2 146); vedi EA138.69


107 
 u₃ ta₂- pi₂- il₃ m A- pi₂ qa- du ...

u ʔapil ^mApi qadu ...
e disprezzò Api con ...

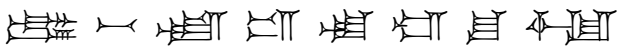
ʔapil : coniugazione suffisso G di *ʔapālu* “to scorn, to treat scornfully, with disrespect” (CAD_ʔ 47a-48a)
 Api : cfr. nota a EA138.8; REAC 1489 fa presente che non si tratta della stessa persona di cui a EA138.8,
 .57, e su ciò concorda anche MAL 225


108 
 u₃ yu- ba- u₂ na- da- na URU. KI
 u yuba''ū nadāna āla
E cerca di dare la città

yuba''u : imperfetto del tema D *bu''ū* “cercare (LGLA 101a)

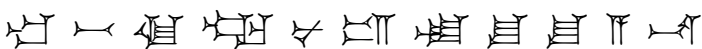
109 
 a- na A- zi- ri u₃ u₂- ul ia- qu₂- ul
 ana Aziri u ul yaqūl
ad Aziru. Così non taccia

yaqūl : iussivo di *qālu*; vedi EA137.25

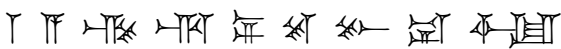
110 
 LUGAL be- li iš- tu URU- šu u₃
 šarru bēl-ī ištu āli-šu u
il re, mio signore, riguardo alla sua città, e

111 
 ta- aq- bi URU. KI m Ri- ib- Ad- di
 taqbi ālu ^mRīb-Addi
la città dica: “Rib-Hadda


taqbi : iussivo G, terza femm. sing. (CAT2 37); cfr. *tiqbi* in EA138.44

112 
 BA. Uš₂ ki- ka- nu iš- tu šU- šu a- na
 mīt kīka-nu ištu qāti-šu ana
è morto, (così) noi siamo liberi; a

Vedi EA138.65-67

113 
 m A- zi- ri ni- te- pu- uš u₃
^mAziri nītepuš u
Aziru uniamoci!’. E

nītepuš : vedi EA138.45

114 
 u₂- ul ya- qu₂- ul LUGAL be- li a- na URU. KI
 ul yaqūl šarru bēl-ī ana āli
che il re, mio signore, non taccia riguardo alla città;

- 115 𐎠 𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮𐎯 𐎰𐎱 𐎲𐎳
 a- na LU₂. MEŠ ša- ru- ta₅ e- pu- uš
 ana amēlī šārūta epuš
agisci contro i traditori!

amēlū šārūtu : “uomini mentitori, ostili”, “traditori”, “nemici”, “ribelli”; cfr. EA94.14; EA 100.26; EA102.32; EA103.31; EA119.30; EA124.48; EA107.48; EA138.13. Per l'accusativo plurale triptoto in –a, vedi CAT1 159
 epuš : imperativo G di *epēšu* (LGLA 87n)

- 116 𐎠 𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮𐎯 𐎰𐎱 𐎲𐎳 𐎴𐎵 𐎶𐎷 𐎸𐎹 𐎺𐎻 𐎼𐎽
 a- na pi₂- i DUMU.MEŠ m IR₃- Aš- ra- ti
 ana pī mārī ^mAbdi-Ašrati
(È) per comando dei figli di Abdi-Ashirta

- 117 𐎠 𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮𐎯 𐎰𐎱 𐎲𐎳 𐎴𐎵 𐎶𐎷 𐎸𐎹 𐎺𐎻 𐎼𐎽
 yi- pu- uš ar- na an - ni- ta₅ u₃
 yīpus arna annīta u
(che) egli ha commesso questo crimine! Così

annita : notare la non congruenza del dimostrativo col relativo sostantivo; in CAT1 97 ricostruisce *ar-na šu-wa-ta₅* “that crime”, con *šuwāta*, *šu'āta* var. di *šūāti*, accusativo della terza pers. sing. masch. del pronome indipendente *šū* “quello” (GAG 41f; LGLA 30c)

- 118 𐎠 𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮𐎯 𐎰𐎱 𐎲𐎳 𐎴𐎵 𐎶𐎷 𐎸𐎹 𐎺𐎻 𐎼𐎽
 a- mur- mi a- na- ku u₂- ul aq- ta- bi
 amur-mi anāku ul aqtabi
ecco, riguardo a me, io non ho detto

- 119 𐎠 𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮𐎯 𐎰𐎱 𐎲𐎳 𐎴𐎵 𐎶𐎷 𐎸𐎹 𐎺𐎻 𐎼𐎽
 ka- az- bu- ta₅ a- na LUGAL be- li- ia
 kazbūta ana šarri bēli-ja
menzogna al re, mio signore.

kazbūtu : “lie” (CAD_K 310a); cfr. EA129.37

- 120 𐎠 𐎡 𐎢𐎣 ///
 pal- ḥa- tu ...
 palḥātu ...
Temendo ...

palḥātu : participio femm. sing. di *palāḥu* “to be afraid, to fear” (CAD_P 38a-41a; CAT2 284), il soggetto dovrebbe essere “città”; cfr. EA137.68

- 121 𐎠 𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮𐎯 𐎰𐎱 𐎲𐎳 𐎴𐎵 𐎶𐎷 𐎸𐎹 𐎺𐎻 𐎼𐎽
 URU. KI LU₂. la ar- ni LUGAL u₃ al- lu- u₂- mi
 ālu amēla arni šarri u allû-mi
la città, il traditore del re. Ed ecco,

- 122 𐎠 𐎡 𐎢𐎣 𐎤𐎥 𐎦𐎧 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮𐎯 𐎰𐎱 𐎲𐎳 𐎴𐎵 𐎶𐎷 𐎸𐎹 𐎺𐎻 𐎼𐎽
 ta aš- pu- ru- na LU₂. MEŠ URU Gub- la

tašpurūna amēlū āli Gubla

gli uomini della città di Byblos continuano a scrivere:

tašpurūna : imperfetto G, terza masch. plur., di *šapāru*

123 

a- ya- mi i- nu- ma ia- aš- pu- ru
aya-mi inūma yašpuru

“Dove è quando scriveva

aya-mi : cfr. CAT1 109-110; vedi EA138.41, .91; cfr. EA126.29. Ossia: “Dove sono i giorni / il tempo in cui era solito scrivere ...?” (vedi MAL 223; vedi la diversa traduzione data in nota a EA138.125)

inūma : queste due frasi (la presente e la successiva) introdotte da *inūma* servono rispettivamente come soggetto di un’interrogativa e come apposizione a un soggetto (CAT3 82-83)

yašpuru : imperfetto G, terza masch. sing.

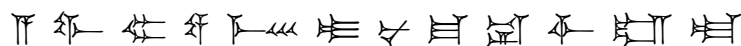
124 

LUGAL be- el₃- ka a- na maḥ- ri- ka

šarru bēl-ka ana maḥri-ka

il re, tuo signore, a te?

ana maḥri-ka : vedi nota a EA138.89


125 

a- ya- mi ERIN₂.MEŠ i- nu- ma uš- ši- ra- at

aya-mi šābū inūma ušširat

Dove sono le truppe di quando venivano mandate

ušširat : coniugazione suffisso, permansivo, terza femm. sing, del tema D (*w*)*uššuru* (CAT2 311); cfr. EA117.50. Per la forma femminile, cfr. nota a EA138.101. Una diversa traduzione di questo passaggio è data in Rainey, “Topic”, p. 87: “Where (are they), if the king, your lord, is corresponding to you? Where are the troops, if they have been sent to you?” (così anche CAT3 83, 110, 279)

126 

a- na ka- a- ta₅ u₃ ia- pu \ ḥa- mu- du

ana kâta japu \ ḥamūdu

a te?”. E (qualcosa di) bello (desiderabile)

kâta : l’allungamento della vocale è espresso graficamente perché ci si trova in un’interrogativa (CAT1 60)

japu : agg. “beautiful (WSem. word)” (CAD_I-J 325a “and I have not been given anything nice (gloss: desirable) that was sent down from the king, my lord”)

ḥamūdu : agg. “desirable (WSem. gloss)” (CAD_H 73b “but (something) beautiful (desirable) which was sent by the king, my lord, has not been given to me”)

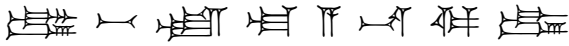
127 

ša- a ša- pi₂- ir iš- tu


šā šapir ištu

che era mandato da

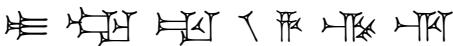
šapir : permansivo G di *šapāru*

- 128 
 LUGAL be- li la- a na- di- in
 šarri bēli(-ja) lā nadin
dal re, mio signore, non viene dato

nadin : coniugazione suffisso, permansivo (quindi passivo) G di *nadānu* (CAT2 305); cfr. EA113.25; EA137.12

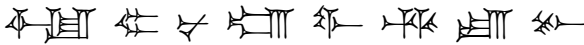
- 129 
 ia- a- ši a- na URU- ia ŠE. IM
 jāši ana āli-ja še'u
a me: il grano per la mia città

Bordo superiore

- 130 
 i- ka- al \ ḥa- ši- ri
 ikāl \ ḥaširi
viene trattenuto.

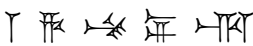
ikāl : per CAT2 151 si tratta di un “misspelling” per ukāl, dal tema D *kullu* “to hold back, to detain” (CAD_K 511ab; CAT2 135) che ha funzione di stativo (GAG 78b; l’assenza del prefisso y- è a sostegno di questa tesi); cfr. EA108.48

ḥaširi : vedi nota a EA138.80; CAD_H 166b rende “he holds back(?) barley from my town”. Sempre in CAT2 151 si afferma che la glossa conferma l’idea che una forma senza un prefisso consonantico può in effetti essere un calco su un participio o stativo canaanita di una coniugazione suffisso


- 131 
 u₃ mi- nu- um yi- iq- ta- bu
 u mīnum yiqtabu
E perché continua a dire

mīnum : “why? for what reason” (CAD_M2 94a); quale sostituto di *ana mīni*, con suffisso avverbiale *-um* (CAT3 5, 138; CAT1 110-111)

yiqtabu : imperfetto, sul tema del perfetto G


- 132 
 m Ḥa- mu- ni- ri
^mḤamuniri
Ammunira:

Bordo sinistro

- 133 
 a- di ma- ti i- zi- za- ti₇ it- ti- šu u₃ yi- di- na LUGAL ERIN₂.MEŠ la- a- mi
 adi mati izzizāti itti-šu yiddina šarru šābē lā-mi
“Fino a quando dovrò stare con lui?”?. Che il re conceda le truppe, così che non

adi mati izzizāti : CAT3 115; vedi EA137.89, dove ha il ventivo del preterito *izziz-a*; per la forma della coniugazione suffisso di *i/uzuzzu* con valore di futuro, vedi CAT2 322

yiddina : volitivo dell’ingiuntivo; cfr. EA127.27

- 134 

ti- ri- bu DUMU.MEŠ m IR₃ - Aš- ra- tu₄ a- na URU. KI u₃ URU A. PU₂. MEŠ

tīribū mārū ^mAbdi-Ašratu ana āli u āla Berūta



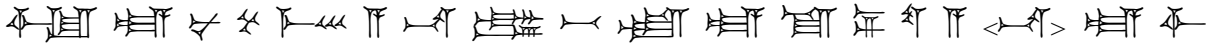
ti- iṣ- ba- tu- na

tišbatūna

entrino i figli di Abdi-Ashirta nella città (di Byblos). E se prendono (anche) la città di Beirut,


tīribū : iussivo, terza masch. plur., di *erēbu* (CAT2 29)

tišbatūna : imperfetto, terza plur. masch.; se fosse una frase di risultato “e prendano la città di Beirut...”, mi attenderei, dipendendo essa da un volitivo, in base al principio di “congruenza modale, uno iussivo o un volitivo. Pertanto preferisco la traduzione data (Cfr. MAL 223 “Should they size Beirut, then ...”

- 135 

u₃ ia- nu KUR. MEŠ a- na LUGAL be- li- ia ša- ni- tam a- na ia- ši

u jānu mātāti ana šarri bēli-ja šanītam ana jāši



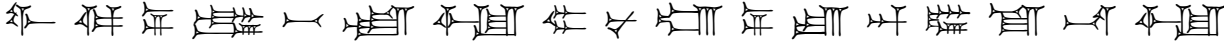
yu- pa- šu ki- šu- ma ša- a

yūpašu kīšuma šā

allora non ci saranno più territori per il re, mio signore! Inoltre, (se) è stato fatto così a me, che

yūpašu : vedi EA138.74

kīšuma : “so, thus” (CAD_K 465a); CAT3 143 definisce il nostro un “somewhat awkward passage” e traduce “Furthermore, will it be done to me thus? (To) one with whom the king, my lord, is acquainted?”; cfr. EA74.47; EA78.15; EA96.26; EA106.34

- 136 

yi- de- ni LUGAL be- li u₃ mi- nu- um ni- da₂- an LU₂ ša- na u₃

yīde-ni šarru bēl-ī u mīnum nidan amēla šanā u



a- na- ku- ma

anāku-ma

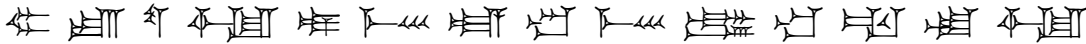
il re, mio signore, mi conosce (bene), allora che cosa sarà fatto (?) a un altro uomo? E sono io

yīde-ni : notare il suffisso accusativo di prima persona sing.

mīnum : propriamente vale “why? perché?” (così anche CAT3 138; cfr. EA138.31); ritengo che qui stia invece per *mīnu(m)* “what?” (CAD_M2 90a-94a), al nominativo (soggetto di frase con verbo passivo?), benché CAT1 109 dica che la forma nominativa non è attestata

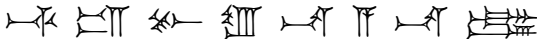
nidan : ?

amēla šanā : per *amēli šani* ?

- 137 

mi- ta- ti¹ u₃ DUMU.MEŠ- ia IR₃. MEŠ LUGAL ba- al- tu₂ u₃


mītāti u mārū-ja ardū šarri balṭū u




ti- iṣ- pu- ru- na a- na LUGAL

tišpurūna ana šarri

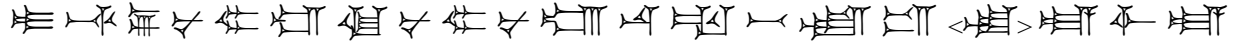
che sono morto, mentre i miei figli, i servi del re, sono vivi e continueranno a scrivere al re:

mītāti : “ho compiuto l’azione di morire”, coniugazione suffisso di *mātu* “morire” (CAT2 285); il segno 

UD o è un errore o un incompleto  *te, ti*

baltū : permansivo G, terza plur. masch., di *balātu*

tišpurūna : imperfetto G, terza plurale masch.; questo scriba utilizza anche la forma *tašpurūna* (cfr. EA138.122)

138 
 i ti- ir- nu- mi URU. KI- nu mi- nu- um qa- al be- li iš- tu ia- ši- ia
 i tīr-nu-mi āl-nu mīnum qāl bēl-ī ištu jāši-ja

“Rendici la nostra città!”. Perché il mio signore sta in silenzio riguardo a me?».

i : sembrerebbe trattarsi della particella cohortativa, normalmente usata con la prima persona plurale; qui, invece, sarebbe usata con l’imperativo (? cfr. CAT3 197 fondo)

tīr : imperativo D di *tāru*, D *turru* “Return to us (our cities)”

jāši-ja : vedi nota a EA73.31; EA74.26; EA136.10

EA138

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-4) *Al re, mio signore, dio Sole delle nazioni: il messaggio di Rib-Hadda, tuo servo: «Sotto i piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto.*

(5-22) *Quando si dicesse alla presenza del re: “Egli (è andato) alla città di Joppa; non ha più forza!”, (ebbene) a causa di costoro io non sono andato da Aya. E proprio ora mi hanno scritto uomini della città di Byblos: “Non andartene dalla città di Beirut, così che possiamo uscire e venire da te”. Ecco, (questi) uomini sono dei mentitori! Concedi(mi) di andare ed io partirò. Non dico menzogne con la mia bocca. ... servo ... uomini di Byblos per il mio ingresso nella città di Beirut al fine di aiutarmi (?). Da 12 mesi non vivo (forse) nella città di Beirut? Chi (mai) sono io che avrei dovuto mandare tavolette al palazzo del re?*

(23-34) *Ed ora Aziru mi è ostile (da) 4 mesi. Così, che il mio signore sappia del suo servo. Ecco, io sono il servo del re; non ci sono governatori del re come me, per il re, che morirei per il mio signore! Quando Abdi-Ashirta ha preso la città di Sumur, allora io custodii la città (di Byblos) da solo; non c'erano uomini di guarnigione con me. E scrissi al re, mio signore, e uscirono truppe e presero la città di Sumur e Abdi-Ashirta.*

(34-58) *Ma or ora Aziru ha preso la città di Sumur e gli uomini di Byblos videro (e dissero): “Fino a quando saremo obbligati a pagare il figlio di Abdi-Ashirta? Il nostro argento è finito a causa della guerra!”. E mi abbandonarono, ma io li uccisi. Ed essi dissero: “Fino a quando ci ucciderai? Dove troverai (altri) uomini per abitare in città?”. Così scrissi a Palazzo per truppe, ma non mi furono date truppe. E la città disse: “Lascialo! Uniamoci ad Aziru!”. Ma io dissi: “Come potrei unirmi a lui e abbandonare il re, mio signore?”. Allora parlò mio fratello e giurò alla città. E cospirarono (tra di loro) e i magnati della città si unirono ai figli di Abdi-Ashirta. Ed io andai alla città di Beirut, per parlare davanti ad Ammunira; e facemmo un patto, a motivo di Ammunira. Quando ... e ... da là ... la città contro di me. E andammo, io e Aya, alla città (di Byblos), ma non mi lasciarono entrare.*

(59-70) *Il traditore del re prese delle truppe di Aziru (e) le pose nella città. E i cittadini videro che truppe straniere risiedevano in città e acconsentirono a che entrassero in città. E gli dissero: “Ecco, è morto il nostro signore”; poiché (?) tu dicesti ‘È morto Rib-Hadda’, noi siamo liberi. (Però) che non scriva alle terre d'Egitto, così che egli ci prenda con i nostri figli ed espellano le truppe di Aziru dalla città”.*

(71-93) *Ora, (riguardo al)la città, una sua metà è leale ai figli di Abdi-Ashirta e una sua metà al mio signore. E come viene (solitamente) fatto per un governatore che risiede nella sua città, così dovrebbe essere fatto per me. (Invece) quando dopo (soli) 10 secondi dal mio arrivo nella città di Beirut mandai mio figlio al palazzo del principe, da quattro mesi non ha (ancora) visto la faccia del re! Così (riferì) il mio uomo: “L'ho raggiunto alla città di Tahda”. Perché è trattenuto il mio uomo che avevo mandato al palazzo del re?. Io (stesso, poi,) dico a ... e partiranno ... Perché lo trattengono nei territori di Joppa? Perché non mi hai mandato (truppe) quando risiedevo nella città leale? Ed ecco ... mentre risiedevo nella città di Beirut non ci fu nessun uomo del re, mio signore, che è venuto da me. E la città disse: “Ecco, Rib-Hadda risiede nella città di Beirut; dove è l'uomo che è venuto dalle terre d'Egitto da lui?”. Così si sono uniti ad Aziru.*

(94-103) *Precedentemente ho continuato a scrivere al re, ma egli non ha (mai) ascoltato la mia parola. Proprio ora risiedo nella città di Beirut, come un cane, e (ancora) non viene ascoltata la mia parola. Se il re avesse prestato ascolto al suo servo e mi fossero state date truppe, allora la città sarebbe stata protetta per il re. Pertanto che il re dia truppe, così che noi possiamo prendere la città. Che non la prendano le truppe dei figli di Abdi-Ashirta per loro stessi e i suoi abitanti si ribellino.*

(103-121) *Ed ecco, per dare (la città) ad Aziru il traditore ha commesso una grave azione, e prese i tesori e mi espulse e dispreggò Api con ... E cerca di dare la città ad Aziru. Così non taccia il re, mio signore, riguardo alla sua città, e la città dica: “Rib-Hadda è morto, (così) noi siamo liberi; uniamoci a Aziru!”. E*

che il re, mio signore, non taccia riguardo alla città; agisci contro i traditori! (È) per comando dei figli di Abdi-Ashirta (che) egli ha commesso questo crimine! Così ecco, riguardo a me, io non ho detto menzogne al re, mio signore. Temendo ... la città, il traditore del re.

(121-135) *Ed ecco, gli uomini della città di Byblos continuano a scrivere: “Dove sono (i giorni) di quando il re, tuo signore, ti scriveva? Dove sono le truppe che ti venivano mandate? E (qualcosa di) bello (desiderabile) che era mandato da dal re, mio signore, non mi viene dato: il grano per la mia città viene trattenuto. E perché Ammunira continua a dire: “Fino a quando dovrò stare con lui?”. Che il re conceda le truppe, così che i figli di Abdi-Ashirta non entrino nella città (di Byblos. E se prendono (anche) la città di Beirut, allora non ci saranno più territori per il re, mio signore!*

(135-138) *Inoltre, (se) è stato fatto così a me, che il re, mio signore, (ben) conosce, allora che cosa sarà fatto (?) a un altro uomo? E sono io che sono morto, mentre i miei figli, i servi del re, sono vivi e continueranno a scrivere al re: “Rendici la nostra città!”. Perché il mio signore sta in silenzio riguardo a me?».*